

§ 3. INTRODUCCIÓN

«Virtualmente, no hay época en que no exista documentación textual de una variada gama de registros lingüísticos, que van desde ejemplos en neotático más depurado hasta otros muy próximos al griego coloquial».¹ No siempre los papiros tienen el mismo nivel «popular» de la lengua ni permiten reconstruir el habla coloquial, como tampoco los textos literarios son parejos.² Los hay, en general, de nivel «bajo» (documentos papiráceos, cartas privadas, inscripciones, transcripciones de aclamaciones y cánticos callejeros,³ los σκώμματα o

¹ P. BÁDENAS DE LA PEÑA, «Literatura cretense y tradición popular. Necesidad de una nueva metodología para su estudio», *Erytheia*, 19 (1998), p. 127. El griego coloquial, cotidiano o «vulgar» era llamado δημώδης «popular», ἀπλή «simple», ἀπλοελληνική «griego simple», καθωμιλημένη «conversacional», ρωμαϊκή «románico»; se opone al griego escrito-aticista o clasicizante; cf. P. BÁDENAS DE LA PEÑA, «Primeros textos altomedievales en griego vulgar», *Erytheia*, 6/2 (1985), p. 165.

² En la actualidad se dispone de mejor acceso a los papiros mediante el *Papyrological Navigator* (= PN) (www.papyri.info), página que agrega material tomado del *Advanced Papyrological Information System* (APIS), *Duke Databank of Documentary Papyri* (DDbDP), *Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyruskunden Ägyptens* (HGV), *Bibliographie Papyrologique* (BP). Cf. M. DEPAUW, J. STOLK «Linguistic variation in Greek papyri: towards a new tool for quantitative study», *GRBS*, 55 (2015), pp. 196-220. En la p. 207 aparece una denotativa lista de las quince irregularidades más frecuentes cometidas en los papiros y su número de ocurrencias a febrero de 2014; por ejemplo, diecisiete mil seiscientos cuatro ocurrencias de ι en lugar de ει, y tres mil quinientas cuarenta y nueve de ε por αι; en otro diagrama (p. 208) se muestra que este último hecho está más acentuado hacia el año 400 d. C. La lengua de los papiros varía según el texto sea privado o público, de autor culto o no, una carta o una anotación, etc. Los editores corrigen más cuando se trata de papiros de época clásica y son más conservadores cuando se trata de papiros bizantinos.

³ Por ejemplo, Liutprando de Cremona, en *Antapódosis* 2: 34 dice: «Mas después se hizo de una fama tan cruel, que una canción verdadera acerca de él era dicha tanto por los mayores cuanto por los niños —y dado que es más sonoro, digámoslo en griego: Ἀδελβέρτος κόμης κούρτης μακροσπάθης γουνδοπίστης [Adelbertos comis curtis, macrospathis, gundopistis], con lo que se significa y se dice que él usa una larga espada y mínima fe». Cf. P. CAVALLERO, *La Antapódosis o Retribución de Liutprando de Cremona*, edición bilingüe revisada, con introducción, notas e índices, Madrid, CSIC, 2007, p. 56 (Nueva Roma, 27).

burlas de las «barras», o facciones, del hipódromo y las dirigidas contra autoridades —incluidos los emperadores—⁴), nivel «medio» (biografía, hagiografía, homilética) y nivel «alto» (teología, historiografía, poesía), pero los límites no son estrictos entre los géneros y ni siquiera en un mismo autor. La gente letrada con educación superior constituía en Bizancio una mínima proporción de la población total: magistrados, ministros, eclesiásticos, científicos, abogados, militares, miembros de familias aristócratas⁵ (hay vidas de santos en las que expresamente se señala que alguien era capaz de leer las Escrituras o, por el contrario, que era iletrado; había códices en los monasterios pero también en bibliotecas particulares; y escuelas básicas en toda región); sin embargo, es insoslayable utilizar esos textos producidos por un reducido sector de la sociedad como fuente de información, con debidos recaudos a los que luego haremos referencia.

Por otra parte, la lengua es un *continuum* y puede ocurrir que un fenómeno aparezca en época clásica pero esporádicamente y, en cambio, se haga mucho más frecuente a partir de la *koiné* o del período postclásico o del bizantino. También puede «desaparecer» de los testimonios helenísticos o imperiales y reaparecer en textos tardíos o bizantinos, lo cual puede sugerir un resurgimiento del fenómeno o su vitalidad oculta, subsistente pero sin registro escrito. El grado de presencia es lo que puede hacer que lo consideremos «rasgo bizantino», aun cuando tenga antecedentes lejanos. Algo similar ocurre en el latín medieval, en el que los textos testimonian rasgos que aparecían en obras «arcaicas» de nivel coloquial (como la comedia de Plauto) pero que habían quedado acallados en la literatura clásica.

⁴ Cf. P. BÁDENAS DE LA PEÑA «Primeros textos altomedievales». Por su contenido satírico, suelen usar compuestos neológicos; por ejemplo, contra Theophanō se emplean *κουκουροβουκινάτορες* «los de cucurucho exhausto» y *φουκτοκωλοτρυπάτοι* «los de culo con agujero de un puño» (traducción de Bádenas, p. 173).

⁵ R. BROWNING, «Literacy in Byzantine world», *BMGS*, 4 (1978), pp. 39-54. Era frecuente la redacción y suscripción, por parte de interesados y de testigos, de contratos comerciales, matrimoniales, de manumisión, monacales, etc.; la mayoría firma con su nombre —con diferencias de letras y de habilidad— y unos pocos con una mera cruz. Un ejemplo de testamento tenemos en P. LEMERLE, *Cinq études sur le XI^e siècle byzantin*, Paris, CNRS, 1977, pp. 15 ss.

La lengua coloquial aflora con fuerza en la literatura a partir del s. XII; sin embargo, la hagiografía y la cronografía suelen permitir, desde mucho antes, que se filtren rasgos populares, por la intención que tienen y el público al que apuntan.

Para este estudio vamos a emplear ediciones diversas como así también los textos provistos por el *TLG* y por <http://www.papyri.info/browse/ddbdp/>, para el caso de los papiros.

Por razones de economía, abreviaremos los títulos de las obras literarias y algunos autores de la siguiente manera:

Abraham = Efrén, *Vita Abrahamii* (Phrantzoles 1998)

Adm. = Constantino Porfirogeneto (Porphyrogénētōs), *De administrando imperio*, s. X (Moravcsik, 1967)

Anonyma Cretica = *Anonymi versus creticus de vetere et novo Testamento* (Panagiotakes 2004)

Antonio = *Vida de Antonio*, de Atanasio, s. IV (Bartelink 1994)

Apophth. = *Apotegmas de los Padres* (Guy 1993-2005)

Aquileida = *Aquileida bizantina* (ss. XIV-XV, recensiones varias; Hesselting 1919, Smith 1990-1999)

Armouris = *La canción de Armouris*, poema épico anónimo, ¿s. XIII? (Alexiou 1985)

Assízai = *Sesiones y Decretos del reino de Jerusalén* (s. XIV, Sáthas 1877)

AyA = *Vida de Andronico y Atanasia*, anónimo, ¿s. XII? (Cavallero-Fernández, en prensa)

Barsanoúphios: de Gaza, el monje (s. VI), *Epístolas* (Neyt-De Angelis, 2000)

Beltandro = *Bélthandros y Khrysántza*, novela anónima, s. XIII (Egea 1998)

Caerim. = Constantino Porfirogeneto (Porphyrogénētōs), *De caerimoniis*, s. X. (Vogt 1935-1939)

Causocalibita = *Vida de Máximo Kausokalibítēs* (Halkin-Kourilas 1936)

Chronica Toccorum = *Crónica de los Toco de Cefalonia*, anónimo, s. xv (Schirò 1975)

Cocebita = *Vida de Jorge Kozebítēs*, de Antonio Cocebita (Kozebítēs; House 1888)

Com. Ps. = *Commentarium in Psalmos*, de Dídimo el Ciego, 313-398 (Doutreleau-Gesche-Gronewald 1969)

Digenēs = poema épico *Diyeńís Acrítis* (*Digenēs Akritēs*), s. XII (hay una versión posterior identificada como «Vlastos», s. XVII)

En la cárcel = poema de Miguel Glicas (Glykás), s. XII (Tsolakes 1959)

Epist. = Gregorio de Nisa, *Epístolas*, s. IV (Pasquali 1959)

Epítome de VJL = *Epítome de Juan el Limosnero* (Lappa-Zizicas 1970)

Erotopágnia = colección del s. XV (Hesserling-Pernot 1913).

Eujologia = *Eukhológia, Officia ecclesiastica* (Goar 1960)

Eutimio = *Vida de Eutimio de Sardes*, de Metodio (Methódios; Gouillard 1987)

Filáreto = *Vida de Filáreto*, de Nicetas (Nikétas) de Amnia, año 821 (Fourmy-Leroy 1934; Rydén 2002)

Florio = novela anónima *Florio y Plátzia Flora*, s. XIV (Ortolá 1998)

Geopónicas = anónimo *Geoponiká* (Beckh 1895)

GTroya = *Guerra de Troya*, s. XIV (Jeffreys-Papathomopoulos 1996)

Hapluquir: Miguel Hapluquir (Haploukheír), *Versos* (s. XII)

HAM = Pseudo-Calístenes, *Historia Alexandri Magni* fecha incierta (*recensio* ϕ Veloudis 1977; *recensiones* E, F Konstantinopoulos-Lolos 1983; *recensiones* V y K Mitsakis 1967, 1968)

Hechos = Lucas, *Hechos de los Apóstoles* (s. I)

Hermoniaco = Constantino Hermoniakós, *Iliada* (s. XIV, Legrand 1890)

Hipacio = *Vida de Hypátios*, de Calinico (Kallínikos), s. v (Bartelink 1971)

HL = Paladio (Palládios), *Historia Lausiaca* (Bartelink 2001)

HM = *Historia monachorum in Aegypto* (Festugière 1961)

Homilía sobre Simeón; Homilía sobre Mesopentecostés = Leoncio de Neápolis, s. VII (Cavallero *et alii* 2017)

Íliada bizantina = épica anónima, s. XIV (Nørgaard-Smith 1975)

Imperio = novela anónima *Impérios y Margarona*, s. XIV (Kriarás 1955)

Jacob = *Didascalia de Jacob*, José el Converso, año 634 (Dagron-Déroche 1991 = Maldonado-Soto 2015).

Juan / Jn = Evangelio según san Juan

Leoncio: Leoncio (Leóntios) de Neápolis (s. VII)

Libistro = *Líbistros y Rodámnē*, novela anónima, s. XIII (Lendari 2007)

Lucas / Lc = Evangelio según san Lucas

Macrina = *Vida de santa Macrina* de Gregorio de Nisa, s. IV (Maraval 1971)

Magistr. = Juan Laurencio (Lauréntios Lydós) *Las magistraturas del pueblo romano*, s. VI (Bandy 1983)

Majeras = Leóntios Makhairás, *Crónica de la dulce tierra de Chipre*, s. XV (Dawkins 1932); varias recensiones

Manuel Comneno = Teodoro Pródromo (Pródromos), *Versos al emperador Manuel Komnēnós*, s. XII (Hesseling-Pernot 1910)

Marcos / Mc = Evangelio según san Marcos

Martha = *Vida de Marta madre de Simeón Estilita el Joven*, s. VII (van den Ven 1962)

Mateo / Mt = Evangelio según san Mateo

Mazarís = *Viaje al Hades* (c. 1416; Barry, 1975)

Metáfrasis de *Espiridón*: Metáfrasis anónima de la *Vida de Espiridón* (*Spyrídōn*), s. IX (van den Ven 1953, «vida III»)

Morea = *Crónica de la Morea*, s. XIII (Egea); *recensiones* H, P y T (Schmitt 1904)

Nicón de Montenegro = Níkon Rhaithuensis o Sinaíta, ss. XI-XII, *Canonarium* o *Typikón* (Beneshevich 1917)

Onomastica Vaticana, s. IV (en *Onomastica sacra*, De Lagarde 1887, 202-224)

Paquimeres (Pakhymérēs) = *Relatos históricos* (Failler-Laurent 1984).

Pórfiris (*Porphýrēs*) = poema épico anónimo, s. XI (Mētsákēs 1983)

Prado = Juan Mosco (Móskhos), *Prado espiritual*, s. VII (Migne 87)

Pródromo: Teodoro Pródromos (s. XII)

Ptojoleón (*Ptokholéon*) = poema anónimo, s. XV (Legrand 1872)

Ptojoprodromicá (*Ptokhoprodromiká*) o Ptojopródromo (*Ptokhopródro-mos*), s. XII (Eideneier 1991)

Retorno = Jorge de Pisidia, *Retorno de Heraclío desde África*, s. VII (Pertusi 1959)

Sansón = *Vida de Sansón el Hospitalario*, s. VI (Halkin 1977-8)

Santa Sabiduría = Pablo el Silenciaro, *Descripción de la iglesia de la Santa Sabiduría*, s. VI (Egea 2007)

SEstilita Joven = *Vida de Simeón Estilita el Joven* (van den Ven 1962).

Simeón NT: Simeón el Nuevo Teólogo (s. XIII)

Sofía = *Relato de la construcción de santa Sabiduría*, anónimo, s. IX (Preger 1907, Egea 2003)

Spaneas (*Σπανέας*) = poema ético anónimo, s. XII (Legrand 1880; Ayora Estevan *et alii* 2018)

Spanós = sátira anónima, s. XIII (Eideneier 1977)

Stafidas = Juan Staphídas, *Recetario médico*, s. xv (Legrand 1881)

Sueño de Eustacio (Eustáthios) el Banquero = BGH N.A. 1317d (Efthymiadis 1995)

Tecla = Vida y milagros de santa Tecla, s. v (Dagron 1978)

Teodoro de Cízico (Kýzikos) = *Epístolas*, s. x (Tziatzi-Papagianni 2012), en código *Athous* y en código *Vindobonensis*

Testamentum Salomonis = anónimo (McCown, 1922)

Tzetzes = Juan Tzétzēs, *La poesía trágica*, s. xii (Pace 2011)

VGi = *Vida abreviada de Gregorio el Iluminador* (Lafontaine 1973)

Vida de Espiridón abreviada (van den Ven 1953)

Vida anónima de Juan el Limosnero (Delehay 1927)

VJL = *Vida de Juan el Limosnero*, de Leoncio de Neápolis, año 641 (Festugière 1974; Cavallero *et alii* 2011); versión breve (Gelzer 1893)

VMM = *Vida de María Marinos* (Richard 1975)

VS = *Vida de Simeón el Loco*, de Leoncio de Neápolis, s. vii (Festugière 1974; Cavallero *et alii* 2009)

VE = *Vida de Espiridón (Spyrídōn)*, de Leoncio de Neápolis, s. vii (van den Ven 1953; Cavallero *et alii* 2014)